

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Журнал основан в 2004 году

Том 20, № 1

Весна
2023

Выпуск 52

Учредитель:
ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.

Подписной индекс
АО «Почта России» ПП090

Периодичность издания
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:
русский, английский
12+

Санкт-Петербург
ИВР РАН
2023

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)
Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)
Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)
к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)
д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)
О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)
акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)
д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)
проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)
д.филол.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Ю.А. ИОАННЕСЯН.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 4 **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- С.Л. БУРМИСТРОВ.* «Алмазная игла»: буддийские корни одного брахманистского текста **27**
В.М. РЫБАКОВ. О некоторых принципах передачи на русский язык старокитайских административных терминов **35**
МЭН СЯ, Н.Ю. ЦАРЕВА. Перевод Е.И. Кычанова «Измененного и заново утвержденного свода законов девиза царствования Небесное процветание» в контексте развития современного переводоведения **44**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- Е.А. ДЕСНИЦКАЯ.* Вводный раздел «Мангалавады» Варахарьи из коллекции ИВР РАН **58**
Ю.И. ДРОБЫШЕВ. Тангутское государство в русских летописях **70**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- С.С. САБРУКОВА.* Коллекция фотографий А.М. Позднева из Архива востоковедов ИВР РАН **84**
Хартмут ВАЛПРАВЕНС. Отто Фишер (22 мая 1886 — 9 апреля 1948). Публикации по искусству Дальнего Востока (на нем. яз.) **95**
И.К. ПАВЛОВА. А.Н. Болдырев: служение науке длиною в жизнь **115**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- М.А. КОЗИНЦЕВ.* Международная научная конференция «XXXVII Кононовские чтения» (Санкт-Петербург, 28–29 октября 2022 г.) **125**
Т.В. ЕРМАКОВА. Шестнадцатые Всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга (Санкт-Петербург, 21–22 ноября 2022 г.) **130**
В.В. ЩЕПКИН. Научная конференция «Экспедиции в земли айнов» (Санкт-Петербург, 8 декабря 2022 г.) **136**
Н.В. ЯМПОЛЬСКАЯ. Выставка «Мудрость Востока: учителя, ученики, книги» в Государственном музее истории религии **140**

РЕЦЕНЗИИ

- Shi Jinbo.* Tangut Languages and Manuscripts. An Introduction. — Leiden: Brill, 2020. — 540 p. (The Languages of Asia Series, vol. 20. Ed. by Alexandre Vovin, Jose Andres Alonso de la Fuente) (*К.М. БОГДАНОВ*) **144**

- Наставления раннетанских императоров / Перевод с китайского, комментарии, исследование, приложения И.Ф. Поповой. — М.: Наука — Вост. лит., 2022 — (Памятники письменности Востока. CLIX / редкол.: А.Б. Куделин (пред.) и др.) — 310 с.: илл. (*Т.А. ПАН*) **147**

- ПАВЛОВА М.Б.* Сын бога Шивы: Жизнь и гимны раннесредневекового тамильского святого Самбандара в контексте религиозного течения бхакти в Южной Индии. — М.: Ганга, 2022. — 468 с. (ил.) (*Е.В. ТАНОНОВА*) **151**

IN MEMORIAM

- Зограф Ирина Тиграновна (1931–2022) (*Т.А. ПАН*) **155**

На четвертой стороне обложки:

К статье Е.А. Десницкой. Ms. Ind. V, 73. Л. 1. Фонд индийских рукописей. Институт восточных рукописей РАН

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES
The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 20, No. 1
spring
2023
Issue 52

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyan, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

Irina V. Kulganek, Dr. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of China and Contemporary Asia, RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Helena P. Osrovskaya, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Stanislav M. Prozorov, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Youli A. IOANNESYAN*. "A Guide for the Perplexed" by Sayyid Kazim Rashti.
Translated from Arabic and Persian. Part 4 **5**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Sergey L. BURMISTROV*. "The Diamond Needle": The Buddhist Roots of a Brāhmanic Text **27**

- Viacheslav M. RYBAKOV*. On Some Principles of Rendering Old Chinese Administrative Terms
into Russian **35**

- MENG Xia, Natalia Y. TSAREVA*. E.I. Kychanov's Translation of *The Revised
and Newly Endorsed Code of the "Celestial Prosperity" Reign* in the Context of the Development
of Modern Translation Studies **44**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Evgeniya A. DESNITSKAYA*. The Introductory Section of Varāhārya's *Maṅgalavāda* (a MS from IOM,
RAS Collection) **58**

- Yuliy I. DROBYSHEV*. The Tangut State in Russian Chronicles **70**

COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Svetlana S. SABRUKOVA*. A Collection of Photographs by A.M. Pozdnev (from the Archives
of Orientalists at the IOM, RAS) **84**

- Hartmut WALRAVENS*. Otto Fischer (22 Mai 1886 — 9 April 1948) Veröffentlichungen zur asiatischen
Kunst **95**

- Irina K. PAVLOVA*. A.N. Boldyrev: A Lifelong Service to Science **115**

ACADEMIC LIFE

- Mark A. KOZINTCEV*. International Scientific Conference XXXVII Kononov Memorial Lectures
(St. Petersburg, October 28–29, 2022) **125**

- Tatiana V. ERMAKOVA*. The 16th All-Russian Oriental Conference in Memory of O.O. Rozenberg
(St. Petersburg, November 21–22, 2022) **130**

- Vasilii V. SHCHEPKIN*. Scholarly Conference "Expeditions to the Ainu Lands"
(St. Petersburg, December 8, 2022) **136**

- Natalia V. YAMPOLSKAYA*. "The Wisdom of the Orient: Teachers, Disciples, Scriptures"
Exhibition at the State Museum of the History of Religion **140**

REVIEWS

- Shi Jinbo. *Tangut Languages and Manuscripts: An Introduction*. Leiden: Brill, 2020. 540 pp.
(The Languages of Asia Series, vol. 20. Ed. by Alexander Vovin, Jose Andres Alonso de la Fuente)
(*Kirill M. BOGDANOV*) **144**

- The Family Precepts of Early Tang Emperors*. Translation from Chinese, commentary, research,
indexes by I.F. Popova. Moscow: Nauka–Vostochnaya literatura, 2022 (Pamiatniki pis'mennosti Vostoka,
CLIX / Ed. board: A.B. Kudelin et al.). 310 pp. with ill. (*Tatiana A. PANG*) **147**

- Maria B. Pavlova. *A Son of Shiva: The Life and Hymns of the Early Medieval Tamil Saint Sambandar
as a Part of Bhakti Movement in Southern India*. Moscow: Ganga Publishing House, 2022. 468 pp. (ill.)
(*Elena V. TANONOVA*) **151**

IN MEMORIAM

- Zograf Irina Tigranovna (1931–2022) (*T.A. PANG*) **155**

Back cover:

To the article by Evgeniya A. Desnitskaya. Pl. 1. Ms. Ind. V, 73, folio 1 from the Indian Manuscripts
Collection of the IOM, RAS

Зограф Ирина Тиграновна (1931–2022)

DOI: 10.55512/WMO202791



3 декабря 2022 г. ушла из жизни известный китаевед-филолог, крупнейший ученый в области китайской исторической и сравнительной грамматики, специалист по средневековому китайскому языку, доктор филологических наук Ирина Тиграновна Зограф.

И.Т. Зограф родилась 17 декабря 1931 г. в г. Моздоке Северо-Осетинской АССР. После окончания средней школы с золотой медалью поступила на Восточный факультет ЛГУ, который окончила с отличием в 1954 г. Она начала свою трудовую деятельность в качестве библиографа в Секторе восточных рукописей ИВ АН СССР, связав всю свою жизнь с востоковедением и Институтом. В конце 1955 г. поступила в аспирантуру Института, а в мае 1959 г. успешно ее завершила написанием и защитой 7 июля 1962 г. кандидатской диссертации «Грамматические особенности китайского языка XII–XIV вв. по материалам памятника „Цзин бэнь тунсу сяошо“». Сразу же после окончания аспирантуры в 1959 г. Ирина Тиграновна была принята на должность младшего научного сотрудника Дальневосточного (позднее — Китайского) кабинета и с 1960 г. руководила лингвистической группой кабинета, в 1974 г. стала старшим научным сотрудником по специальности «языкознание» («история китайского языка»). В 1977 г. по решению Президиума АН СССР И.Т. Зограф получила звание старшего научного сотрудника по специальности «Языки народов Китая», а в 1986–2014 гг. занимала должность ведущего научного сотрудника Отдела Дальнего Востока. Уйдя на пенсию, Ирина Тиграновна оставалась советником ИВР РАН.

Являясь ученицей выдающегося лингвиста-китаеведа С.Е. Яхонтова (1926–2018), она впервые в китаеведении выполнила исторический анализ китайского языка XII–XIV вв. и издала «Очерк грамматики среднекитайского языка (по памятнику „Цзинь бэнь тунсу сяошо“)» (М.: Изд-во восточной литературы, 1962).

Работа над «Описанием китайских рукописей Дуньхуанского фонда Института народов Азии АН СССР. Вып. 2» (М.: Наука, ГРВЛ, 1967. Авт.: М.И. Воробьева-Десятовская, И.Т. Зограф, А.С. Мартынов, Л.Н. Меньшиков, Б.Л. Смирнов) дала возможность И.Т. Зограф сосредоточиться на изучении языка этих памятников, в результате чего появились грамматический очерк и словарь к изданию «Бяньвэнь о воздаянии за милости» (М.: Наука, ГРВЛ, 1972. Ч. 1. Факсимиле рукописи, исслед., пер. с кит., коммент. и табл.: Л.Н. Меньшиков. Ч. 2. Грамматич. очерк и словарь: И.Т. Зограф).

Грамматика среднекитайского языка была темой докторской диссертации И.Т. Зограф, которую она защитила 2 октября 1980 г. по опубликованной за год до этого монографии «Среднекитайский язык (становление и тенденции развития)» (М.: Наука, ГРВЛ, 1979).

Ирина Тиграновна занималась исключительно сложной темой языковой интерференции периода правления некитайской династии в Китае, когда изолированный китайский язык находился под сильным влиянием агглютинативного монгольского языка. В китайском языке этого времени не только появляется большое количество монгольских заимствований, но и изменяется структура предложения. Ряд статей И.Т. Зограф был посвящен разбору этих особенностей. Итогом исследований стала монография «Монгольско-китайская интерференция (язык монгольской канцелярии в Китае)» (М.: Наука, ГРВЛ, 1984).

Сборники художественных переводов, такие как «Пятнадцать тысяч монет» (М.: Изд-во восточной литературы, 1962), «Простонародные рассказы, изданные в столице» (СПб.: Петербургское Востоковедение, 1995) и др., зарекомендовали И.Т. Зограф как прекрасного переводчика китайской художественной литературы. Она продолжила эту работу, издав совместно с А.С. Мартыновым (1933–2013) переводы конфуцианских классиков: «Классическое конфуцианство. Т. 2. Мэн-цзы, Сюнь-цзы» (СПб.: Изд. дом «Нева»; М.: «Олма-пресс», 2000. Переводы, статьи и коммент. И.Т. Зограф); «О сознании (Синь): Из философского наследия Чжу Си» (М.: Вост. лит., 2002. Пер. с кит. А.С. Мартынова и И.Т. Зограф; вступ. ст. и коммент. к пер. А.С. Мартынова; грамматич. очерк И.Т. Зограф).

Особым жанром научной работы И.Т. Зограф было составление учебных пособий с подробными грамматическими комментариями — «Хрестоматия по истории китайского языка III–XV вв.» (совместно с И.С. Гуревич; М.: Наука, ГРВЛ, 1982) и «Хрестоматия по китайскому языку (ранний байхуа и поздний вэньянь)» (СПб.: Петербургское Востоковедение, 2005). Используемая автором методология исследования подробно освещена в монографии «Методы описания истории изолирующего языка с иероглифической письменностью» (СПб.: Наука, 2008).

Более ста научных работ опубликовано Ириной Тиграновной. Многие из ее основополагающих работ выдержали несколько изданий и переизданий, что свидетельствует о признании их научного значения. Так, переиздания Издательством ЛКИ в Москве в 2010–2011 гг. монографий «Официальный вэньянь (синтаксис простого и сложного предложения)» (М.: Наука, 1990), «Среднекитайский язык. Опыт структурно-типологического описания» (СПб.: Наука, 2005), «Методы изучения истории

изолирующего языка с иероглифической письменностью» подтверждают авторитет И.Т. Зограф как выдающегося специалиста по среднекитайскому языку.

Ирина Тиграновна сотрудничала и с лингвистами других специальностей по многим вопросам языкознания как лингвист широкого профиля. Так, в соавторстве с супругом, выдающимся индологом, доктором филологических наук, специалистом по новоиндийским языкам Г.А. Зографом (1928–1993) был написан доклад «Современный армянский и новоиндоарийский (некоторые структурно-типологические соответствия)», прочитанный в Ереване в 1987 г. на II Международном симпозиуме по армянскому языкознанию.

В Институте И.Т. Зограф воспитала несколько аспирантов, много сил отдала научно-организационной работе и как заведующая аспирантурой ЛО ИВ АН, и как ученый секретарь Сектора Дальнего Востока, была во главе китайской группы Сектора.

Ирина Тиграновна Зограф принадлежала к блистательному поколению ленинградских-петербургских китаистов и была замечательным продолжателем научной школы А.А. Драгунова (1900–1955) и С.Е. Яхонтова. Труды И.Т. Зограф будут безусловно востребованы исследователями-компаративистами будущих поколений.

Т.А. Пан
к.и.н., замдиректора по научной работе ИВР РАН
(ptatiana@inbox.ru)